

阿摩司書第一章譯文對照

【摩一 1】

〔和合本〕「當猶大王烏西雅，以色列王約阿施的兒子耶羅波安在位的時候，大地震前二年，提哥亞牧人中的阿摩司得默示論以色列。」

〔呂振中譯〕「以下是提哥亞一個大戶牧人阿摩司的話：就是當猶大王烏西雅的日子、以色列王約阿施的兒子耶羅波安的日子、大地震以前二年、阿摩司見了異象論到以色列所說的。」

〔新譯本〕「提哥亞的牧人阿摩司，在猶大王烏西雅和以色列王約阿施的兒子耶羅波安作王的日子，大地震前二年所見的異象，就是有關以色列的話，記在下面。」

〔現代譯本〕「在烏西雅作猶大王，約華施的兒子耶羅波安二世作以色列王期間，大地震前兩年，神向提哥亞村的牧羊人阿摩司啟示有關以色列的事。以下的記載是阿摩司的話。」

〔當代譯本〕「在大地震之前兩年，有一個叫阿摩司的提哥亞牧人，在異象中得到了神對以色列的默示，那時的猶大王是烏西雅，以色列王是約阿施的兒子耶羅波安。」

〔文理本〕「猶大王烏西亞、以色列王約阿施子耶羅波安時、地震前二年、提哥亞牧人中、阿摩司得啟示、論以色列之言」

〔思高譯本〕「亞毛斯的言論：亞毛斯原是特科亞的一個牧人，在猶大王烏齊亞時代和以色列王耶曷阿士的兒子雅洛貝罕時代，地震前二年，見了關於以色列的神視。」

〔牧靈譯本〕「這些是亞毛斯的話。亞毛斯原是特科亞的一個牧羊人，在猶大王烏齊雅和以色列王耶曷阿士的兒子雅洛貝罕統治時期，他看見了有關以色列的神視，那正是地震的前兩年。」

【摩一 2】

〔和合本〕「他說：耶和華必從錫安吼叫，從耶路撒冷發聲；牧人的草場要悲哀；迦密的山頂要枯乾。」

〔呂振中譯〕「他說：『永恆主從錫安吼叫，從耶路撒冷發出聲音，牧人的草場就悲哀，迦密的山頂就枯乾。』」

〔新譯本〕「他說：“耶和華從錫安吼叫，從耶路撒冷發聲；牧人的草場因此悲哀，迦密的山頂枯乾。”

〔現代譯本〕「阿摩司說：上主從錫安怒吼，從耶路撒冷發出雷轟。牧場的草枯乾；迦密山的青草變黃。」

〔當代譯本〕「阿摩司把所看見和聽見的陳述出來，說：“主在錫安怒吼，在耶路撒冷發出聲音。牧人在哀歎，因為迦密山的草原都忽然間枯乾了。”」

〔文理本〕「曰、耶和華將自錫安號呼、自耶路撒冷發聲、牧人之草場愁慘、迦密山巔凋零、」

〔思高譯本〕「他說：「上主由熙雍一怒吼，從耶路撒冷一出聲，牧場即淒涼，加爾默耳山頂即乾枯。」」

〔牧靈譯本〕「他說：“雅威在熙雍怒吼，從耶路撒冷傳來他的震怒聲，牧人的草場立即荒涼，加耳

默耳山的農場立即乾枯。」」

【摩一 3】

〔和合本〕「耶和華如此說：大馬色三番四次地犯罪，我必不免去他的刑罰；因為他以打糧食的鐵器打過基列。」

〔呂振中譯〕「永恆主這麼說：『大馬色三番四次地悖逆，我必不收回成命，因為他用打糧食的鐵器打過基列。』」

〔新譯本〕「“耶和華這樣說：‘大馬士革三番四次犯罪，我必不收回懲罰他的命令；因為他用打穀的鐵器蹂躪基列。』」

〔現代譯本〕「上主說：『大馬士革人再三犯罪，我一定要處罰他們。他們用殘酷的刑罰虐待基列人。』」

〔當代譯本〕「主說：“大馬士革人三番四次地犯罪，我一定不會收回成命不懲罰他們，因為他們在基列用打糧食的鐵器擊打我的子民。」

〔文理本〕「耶和華曰、大馬色幹罪、至三至四、我不挽回厥罰、以其以打穀鐵器撻基列也、」

〔思高譯本〕「上主這樣說：『為了大馬士革再三再四犯罪，我不收回成命，因為他們用鐵棍壓榨了基肋阿得。』」

〔牧靈譯本〕「雅威這樣說：“因為大馬士革一而再、再而三地犯下罪過，我絕不收回成命。為著他們曾用鐵棍壓榨過基肋阿得，」

【摩一 4】

〔和合本〕「我卻要降火在哈薛的家中，燒滅便哈達的宮殿。」

〔呂振中譯〕「我必降火于哈薛家，燒毀便哈達的宮堡。」

〔新譯本〕「我必降火在哈薛的王宮，燒毀便·哈達的堡壘。」

〔現代譯本〕「所以我要火燒哈薛王的王宮，摧毀便哈達王的宮殿。」

〔當代譯本〕「我要降火在哈薛王的宮中，燒毀便哈達的城堡。」

〔文理本〕「我必使火入于哈薛家、毀便哈達之宮室、」

〔思高譯本〕「我必把火投於阿匝耳家，燒毀本哈達得的王宮。」

〔牧靈譯本〕「我必用火襲擊哈匝耳，燒毀本哈達得的王宮。」

【摩一 5】

〔和合本〕「我必折斷大馬色的門門，剪除亞文平原的居民和伯·伊甸掌權的。亞蘭人必被擄到吉珥。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「我必折斷大馬色的門門，剪除亞文（或改點母音：安）平原的居民，和伯伊甸執掌權柄之杖的人；亞蘭人民必流亡到吉珥。」這是永恆主說的。」

〔新譯本〕「我必折斷大馬士革的門門，剪除亞文平原的居民，以及伯·伊甸掌權的首領；亞蘭的人民也必被擄至吉珥。」這是耶和華說的。」

〔現代譯本〕「我要搗毀大馬士革的城門，殲滅亞文平原的居民和伯伊甸的首領。敘利亞的人民要被擄到吉珥。」上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「我要折斷大馬士革的門門，除掉亞文平原的居民和伯伊甸的掌權者，使亞蘭人被俘擄到吉珥去當奴隸。」

〔文理本〕「折大馬色之樅、殲亞文谷之居民、及伯伊甸之執杖者、使亞蘭人為俘、而至吉珥、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「我必打斷大馬士革的門門，消滅彼卡特阿文的居民和貝特厄登的掌權者；阿蘭人民必被擄往克爾——上主說。」

〔牧靈譯本〕「我要消滅阿文谷的居民和貝特厄登的掌權者，我要打斷大馬士革護防的門栓。」

【摩一6】

〔和合本〕「耶和華如此說：迦薩三番四次地犯罪，我必不免去他的刑罰；因為他擄掠眾民交給以東。」

〔呂振中譯〕「永恆主這麼說：『迦薩三番四次地悖逆，我必不收回成命，因為他們使全體人民都流亡、去送交以東。』」

〔新譯本〕「“耶和華這樣說：‘迦薩三番四次犯罪，我必不收回懲罰他的命令；因為他帶走全部的俘虜，交給以東。』」

〔現代譯本〕「上主說：「迦薩人再三犯罪，我一定要處罰他們。他們俘擄了鄰國的人民，賣給以東人作奴隸。」

〔當代譯本〕「主說：“迦薩人三番四次地犯罪，我決不會收回成命不懲罰他們，因為他們把我的子民擄去，賣到以東作奴隸。」

〔文理本〕「耶和華曰、迦薩幹罪、至三至四、我不挽回厥罰、以其盡虜人民、付於以東也、」

〔思高譯本〕「上主這樣說：「為了迦薩再三再四犯罪，我不收回成命，因為他們將戰俘全部擄去，賣給厄東。」

〔牧靈譯本〕「雅威這樣說：“因為迦薩一而再、再而三地犯罪，我絕不會住手。他們將全族人全掠為戰俘，送到厄東；」

【摩一7】

〔和合本〕「我卻要降火在迦薩的城內，燒滅其中的宮殿。」

〔呂振中譯〕「我必降火於迦薩的城牆，燒毀它的宮堡。」

〔新譯本〕「我必降火在迦薩的城牆，燒毀他的堡壘；」

〔現代譯本〕「所以我要火燒迦薩的城牆，摧毀它的宮殿。」

〔當代譯本〕「所以，我要降火在迦薩的城牆，燒毀她的城堡。」

〔文理本〕「我必降火於迦薩城垣、毀其宮室、」

〔思高譯本〕「我必把火投在迦薩城牆上，燒盡她的王宮。」

〔牧靈譯本〕「我將在迦薩的城牆放火，燒盡她的王宮；」

【摩一 8】

〔和合本〕「我必剪除亞實突的居民和亞實基倫掌權的，也必反手攻擊以革倫。非利士人所餘剩的必都滅亡。這是主耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「我必剪除亞實突的居民，和亞實基倫執掌權柄之杖的人；我必將手轉過去、攻擊以革倫；非利士人餘剩之民必都滅亡」：這是主永恆主說的。」

〔新譯本〕「我必剪除亞實突的居民，以及亞實基倫掌權的領袖；我必伸手攻擊以革倫，把餘剩的非利士人都滅絕。」這是主耶和華說的。」

〔現代譯本〕「我要殲滅亞實突的居民和亞實基倫的首領。我要處罰以革倫城；凡是留在城裏的非利士人都要死亡。」至高的上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「我要除掉亞實突的居民和亞實基倫的掌權者，毀滅以革倫，非利士剩下來的人都要滅亡。」

〔文理本〕「殲亞實突之居民、及亞實基倫之執杖者、反手以攻以革倫、非利士之遺民滅亡、主耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「我必消滅阿市多得的固民和阿市刻隆的掌權者，伸手打攻擊厄刻龍，培肋舍特的殘餘必要滅亡」——吾主上主說。」

〔牧靈譯本〕「我要毀滅阿市多得的居民和阿市刻隆的君王；我要出手打擊厄刻龍，培肋舍特的殘餘必將滅亡。」雅威說。」

【摩一 9】

〔和合本〕「耶和華如此說：推羅三番四次地犯罪，我必不免去他的刑罰；因為她將眾民交給以東，並不記念弟兄的盟約。」

〔呂振中譯〕「永恆主這麼說：『推羅三番四次地悖逆，我必不收回成命，因為他們使全體人民都流亡、去送交以東，並不懷念弟兄情之盟約。』」

〔新譯本〕「“耶和華這樣說：‘推羅三番四次犯罪，我必不收回懲罰他的命令；因為他把全部的俘虜交給以東，並不記念與兄弟所立的盟約。』」

〔現代譯本〕「上主這樣說：「泰爾人再三犯罪，我一定要處罰他們。他們不遵守跟友邦簽訂的條約，反而把鄰國的人民放逐到以東去作奴隸。」

〔當代譯本〕「主說：“推羅人三番四次地犯罪，我決不會收回成命不懲罰他們，因為他們撕毀了和以色列弟兄所立的盟約，攻擊以色列人，把他們賣到以東作奴隸。」

〔文理本〕「耶和華曰、推羅幹罪、至三至四、我不挽回厥罰、以其付眾民於以東、不念昆弟之約也、」

〔思高譯本〕「上主這樣說：「為了提洛再三再四犯罪，我不收回成命，因他們將戰俘全都賣給了厄東，毫不念兄弟的盟約。」

〔牧靈譯本〕「雅威這樣說：“為了提洛一而再、再而三地犯罪，我不會收回成命。他們將一族人全掠為戰俘，賣給厄東，完全不顧惜兄弟的盟約。」

【摩一 10】

〔和合本〕「我卻要降火在推羅的城內，燒滅其中的宮殿。」

〔呂振中譯〕「我必降火于推羅的城牆，燒毀它的宮堡。』」

〔新譯本〕「我必降火在推羅的城牆，燒毀他的堡壘。』」

〔現代譯本〕「所以我要火燒泰爾的城牆，摧毀它的宮殿。』」

〔當代譯本〕「所以，我要降火在推羅的城牆上，燒毀其中的城堡。」」

〔文理本〕「我必降火于推羅城垣、毀其宮室、」

〔思高譯本〕「我必把火投在提洛的城牆上，燒盡她的王宮。』」

〔牧靈譯本〕「我將在提洛的城牆放火，燒盡她的王宮。」」

【摩一 11】

〔和合本〕「耶和華如此說：以東三番四次地犯罪，我必不免去他的刑罰；因為他拿刀追趕兄弟，毫無憐憫，發怒撕裂，永懷忿怒。」

〔呂振中譯〕「永恆主這麼說：『以東三番四次地悖逆，我必不收回成命，因為他拿刀追趕他的兄弟，毀盡了憐憫之心；他的忿怒永遠撕裂了人，他的暴怒他長久懷著。』」

〔新譯本〕「“耶和華這樣說：‘以東三番四次犯罪，我必不收回懲罰他的命令；因為他拿刀追殺他的兄弟，沒有絲毫憐憫；他的怒氣不斷爆發，他的忿怒永不止息。』」

〔現代譯本〕「上主這樣說：『以東人再三犯罪，我一定要處罰他們。他們不仁不義，用刀劍迫害他們的親族以色列人。他們的暴怒永不止息；他們的忿恨永不停息。』」

〔當代譯本〕「主說：“以東人三番四次地犯罪，我決不會收回成命不懲罰他們，因為他們對自己的兄弟以色列懷恨於心，沒有半點憐憫，還拿刀追殺他。』」

〔文理本〕「耶和華曰、以東幹罪、至三至四、我不挽回厥罰、以其以刃追襲昆弟、絕無矜憫、發忿傷人不已、怒氣恒懷也、」

〔思高譯本〕「上主這樣說：『為了厄東再三再四犯罪，我不收回成命，因為他們持刀追擊自己的兄弟，毫無憐憫，常存怒氣，永懷憤怒。』」

〔牧靈譯本〕「雅威這樣說：“因為厄東一而再、再而三地犯罪，我不會收回成命。他們持刀追殺自己的兄弟，殘酷無情，他們兇殘無比，暴虐無情，」

【摩一 12】

〔和合本〕「我卻要降火在提幔，燒滅波斯拉的宮殿。」

〔呂振中譯〕「我必降火於提幔，燒毀波斯拉的宮堡。』」

〔新譯本〕「我必降火在提幔，燒毀伯斯拉的堡壘。』」

〔現代譯本〕「所以我要火燒提幔的城市，摧毀波斯拉的宮殿。』」

〔當代譯本〕「所以，我要降火在提幔，燒毀波斯拉的城堡。」」

〔文理本〕「我必降火於提幔、毀波期拉之宮室、」

〔思高譯本〕「我必把火投於特曼，燒盡波責辣的王宮。」

〔牧靈譯本〕「我要在特曼放火，燒盡波責辣的王宮。」

【摩一 13】

〔和合本〕「耶和華如此說：亞捫人三番四次地犯罪，我必不免去他們的刑罰；因為他們剖開基列的孕婦，擴張自己的境界。」

〔呂振中譯〕「永恆主這麼說：『亞捫三番四次地悖逆，我必不收回成命，因為他們剖開了基列的孕婦，擴張自己的境界。』」

〔新譯本〕「“耶和華這樣說：‘亞捫三番四次犯罪，我必不收回懲罰他的命令；因為他為了擴張疆界，甚至剖開基列孕婦的肚腹。』」

〔現代譯本〕「上主說：「亞捫人再三犯罪，我一定要處罰他們。為了要擴展領土，他們甚至剖開基列地孕婦的肚子。」

〔當代譯本〕「主說：“亞捫人三番四次地犯罪，我決不會收回成命不懲罰他們，因為他們為了要擴張領土，就使用殘酷的手段，甚至在基利把孕婦的肚腹剖開。」

〔文理本〕「耶和華曰、亞捫族幹罪、至三至四、我不挽回厥罰、以其剝剔基列之孕婦、恢廓其境土也、」

〔思高譯本〕「上主這樣說：「為了阿孟子民再三再四犯罪，我不收回成命，因為他們剖開基肋阿得的孕婦，為擴展的疆土。」

〔牧靈譯本〕「雅威這樣說：“因為阿孟人一而再、再而三地犯罪，我不會收回成命。他們在基肋阿得征戰時，剖開孕婦的腹，擴張疆土。」

【摩一 14】

〔和合本〕「我卻要在爭戰吶喊的日子，旋風狂暴的時候，點火在拉巴的城內，燒滅其中的宮殿。」

〔呂振中譯〕「我必在爭戰的日子用吶喊、在旋風之日用風暴點火在拉巴的城牆，燒毀它的宮堡；」

〔新譯本〕「在戰爭之日的吶喊中，在風雨天的暴風中；我必在拉巴的城牆放火，燒毀他的堡壘。」

〔現代譯本〕「所以我要火燒拉巴的城牆，摧毀他們的宮殿。戰爭爆發的時候，將有喊殺的聲音，搏鬥像狂風暴雨。」

〔當代譯本〕「所以，我要在戰爭吶喊的聲音之中，在狂風翻捲的時候，降火在拉巴的城牆上，燒毀那裡的城堡。」

〔文理本〕「我必燃火于拉巴城垣、毀其宮室、在呼喊戰鬪之日、颶風暴雨之時、」

〔思高譯本〕「在作戰之日的吶喊中，在風雨的狂暴中，我必在辣巴的城牆上放火，燒盡她的王宮。」

〔牧靈譯本〕「我要在辣巴的城牆放火，燒盡她的王宮。那時人們聽到戰爭的哭喊聲，風暴會襲擊他們。」

【摩一 15】

〔和合本〕「他們的王和首領必一同被擄去。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「他們的王必陷於流亡，王和首領一道」：這是永恆主說的。」

〔新譯本〕「他的君王必被擄走，君王和官員一同被擄。」這是耶和華說的。”」

〔現代譯本〕「他們的國王和官長都要流亡。」上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「他們的君王和領袖也定要被擄。」

〔文理本〕「其王與牧伯為俘、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「他們的君王和君王的官吏必一起被擄去」——上主說。」

〔牧靈譯本〕「她的君王及王侯必遭流亡的下場。」雅威說。」